

CURRICULUM VITAE

Guy Raedersdorf
Salviusstraat 12
6141 LK Limbricht
(Pays-Bas)

Informations personnelles publiques :

Date de naissance : 13/02/1947
Situation de famille : Marié 1 enfant
Nationalité : française
Lieu de résidence : Pays-Bas

Situation actuelle :

Fonction actuelle : ex Rédacteur en chef en retraite de Elektor Electronics Worldwide
Secteur d'ex-activité: Société d'édition Elektor Electronics Worldwide (www.elektor.fr)
Fonction actuelle : toutes sortes de traductions, localisations de programmes et de sites

Études :

- Études au Collège de Saverne (67)
de 1960 à 1968 (classique)
 - Cours de pilote de chasse de la Marine Nationale
de 1968 à 1972
 - Pilote de Chasse Embarquée de 1972 à 1980 (Officier Opérations et Chef Pilote de 1976 à 1980 à la 11F (les Kimono) avec cours d'électronique et de microinformatique
 - Diplôme de traducteur de 1^{er} degré de la Marine Nationale pour les langues anglaise, allemande et néerlandaise
 - Rédacteur de la version française du magazine Elektor (www.elektor.fr)
écriture de centaines d'articles traduits en 4 ou 5 langues (anglais, allemand, néerlandais, espagnol, portugais...), traduction de milliers d'articles, infos de presse (anglais, allemand, néerlandais), traduction de livres de janvier 1981 à septembre 2008
- Rédacteur en chef depuis 1982
Fin des activités de rédacteur en chef le 01/11/2008
Depuis cette date, traduction de plus de 250 projets pour différents clients. Satisfaction de 99,5%.

Langue maternelle : français

Langues traduites : de l'Anglais, du Néerlandais et de l'Allemand vers le Français et dans ce sens uniquement

Expérience :

- Rédacteur de la version française du magazine Elektor
de janvier 1981 à septembre 2008
- Rédacteur en chef depuis 1982
Durée : + de 25 ans
- Traduction de plusieurs ouvrages dont
L'électronique – pas de panique
301 circuits
- Traduction de plusieurs milliers d'articles publiés dans le magazine Elektor au cours de années
- Francisation de nombreux logiciels (tous les programmes d'Ashampoo et la partie française de son site (www.ashampoo.com), programme Layo PCB et la partie française de son site (www.baas.nl), partie française des sites de Hardart (hardart.nl), de Van Rooijen (www.vanrooijen.nl/fr), Euroband (<http://www.euroband.info/export-import/export-import.htm>, pas encore en ligne), Crocs, Bel Company, Euro-Relais, Happert, Greenfields, Bruynzeel, Whirlpool, etc.
- Traductions pour plusieurs bureaux de traduction, vertaalbureau.nl, translatEXPERT (maintenance manuals for Wulfberg systems), Interlingo, Bohemian-Dracomans, Standbyvertaalbureau, Larrass Traduction, Orange Translation, Z-Studio et relecture pour ART-International, Linguistic Data Services, et Alex Mero par exemple et entre autres

Domaines de spécialisation :

- Électronique
- Aéronautique
- Vie courante
- Traduction de site Internet
- Localisation de programmes

Quelques compliments cachés

- We liked your previous translations, so here is another one. (Yvonne van Liempd, interlingo.net, Fri, 1 May 2009 16:59:16)

- La qualité de votre texte est franchement une bouffée d'oxygène. J'espère que le client aura la même opinion que moi. J'ai transmis vos commentaires au client. (F. Charreron, translatexperts.fr, ven. 06/02/2009 09:23)